ellos salieron, i proclamaron [la buena nueva] en todas partes, obrando con [ellos] el Señor, i confirmando la palabra por medio de las señales que [la] acompañaban. Así es.*

* *Así es,* traduccion de *amen,* que en Hebreo significa *en verdad, así es, ó así sea.*

# LA BUENA NUEVA DE JESUS CRISTO, SEGUN LUCAS.

I. 1 Ya que muchos han emprendido ordenar una relacion de las cosas que se han cumplido entre nosotros,
2 como nos [las] dieron [á conocer] los que desde el principio fueron testigos de vista i ministros de la
3 palabra; parecióme tambien á mí, que he adquirido conocimiento exacto de todas las cosas desde [su]
4 orígen, escribirte[las] por órden, óptimo Teófilo, para que conozcas la certeza de las relaciones* de que has oido hablar.

5 Hubo en los dias de Heródes, rei de Judea, un sacerdote por nombre Zacarías, de la clase de Abía, cuya muger [era] de las hijas de Aaron, i tenia por
6 nombre Elisabet.† I eran ambos justos delante de Dios, procediendo segun todos los mandamientos i
7 estatutos del Señor, irreprensibles. I no tenian hijos, porque Elisabet era estéril, i ambos eran avanzados en dias.
8 I aconteció que, oficiando él delante de Dios, como
9 sacerdote, en el órden de su clase, segun el reglamento del ministerio sacerdotal, le tocó por suerte
10 entrar en el templo del Señor, á ofrecer el incienso; i toda la muchedumbre del pueblo estaba orando afue-
11 ra, á la hora del incienso. I se le apareció un mensagero del Señor, puesto en pié á la derecha del altar
12 del incienso. I al ver[lo] Zacarías, se turbó; i se
13 sobrecogió de temor. Mas le dijo el mensagero: "No
" temas, Zacarías; porque tu súplica ha sido oida, i
" tu muger Elisabet te parirá un hijo, á quien pon-
14 " dras por nombre Juan:‡ i tendras § gozo i alegría,
15 " i muchos se gozaran en su nacimiento. Porque
" será grande delante del Señor; i no beberá vino
" ni bebidas fuertes; i será lleno del Espíritu Santo

* *Relaciones,* en griego *palabras.* Véase Hech. i. 1.
† *Elisabet,* la forma griega del nombre hebreo *Elisebah:* Ex. vi. 23.
‡ *Juan,* en hebreo *Johanán,* que significa *Jehovah ha tenido misericordia,* o *ha favorecido.*
§ *Tendrás, ó el cual será para ti.*

16 " aun desde el vientre de su madre; i á muchos de
" los hijos de Israel convertirá al Señor Dios suyo:
17 " delante del cual irá él [revestido] del espíritu i del
" poder de Elías, para convertir los corazones de los
" padres á los hijos, i los desobedientes á la prudencia
" de los justos; para preparar al Señor un pueblo dis-
18 " puesto." I dijo Zacarías al mensagero: "¿ Qué me
" cerciorará de eso? porque yo soi anciano, i mi muger
19 " avanzada en dias." I respondió el mensagero, i le
dijo: "Yo soi Gabriel, que asisto delante de Dios; i
" he sido enviado á hablarte, i anunciarte esta buena
20 " nueva. I, hé aquí, guardaras silencio, i no podras
" hablar, hasta el dia en que sucedan estas cosas;
" por causa de que no has tenido fé en mis palabras,
" las cuales se cumpliran á su tiempo."
21 I estaba el pueblo esperando á Zacarías, i se mara-
22 villaba de que se tardase en el templo. I cuando
hubo salido, no les podia hablar: i conocieron que
habia tenido [alguna] vision en el templo; i él les
hacia señas; i permanecia mudo.
23 I aconteció que cuando fueron cumplidos los dias
24 de su ministerio, se fué á su casa. I despues de estos
dias concibió su muger Elisabet; i se estuvo escon-
25 dida cinco meses, diciendo: "Tales cosas ha hecho
" conmigo el Señor en los dias en que ha puesto su
" vista en [mí], para quitar el oprobio que tengo
" entre los hombres."

26 I en [su] sexto mes, fué enviado el mensagero
Gabriel por Dios á una ciudad de la Galilea, nom-
27 brada Nazaret, á una vírgen desposada con un varon
nombrado Josef, de la casa de David; i el nombre
28 de la vírgen [era] Maria. I entró el mensagero
adonde ella [estaba], i dijo: "¡Salve, favorecida!
" el Señor [sea] contigo; ¡bendita tú entre las mu-
29 " geres!" Mas ella, cuando [lo] vió, se turbó por
causa de sus palabras, i discurria [sobre] cual fuese
30 [el significado de] esta salutacion. I le dijo el men-
sagero: "No temas, Maria; porque has hallado favor
31 " para con Dios. I hé aquí, concebiras en [tu] seno, i
" pariras un hijo, á quien pondras por nombre JESUS.
32 " Este será grande, i será llamado Hijo del Altísimo;
" i el Señor Dios le dará el trono de David su padre;
33 " i reinará sobre la casa de Jacob por los siglos, i su



34 " reino no tendrá fin." Pero Maria dijo al mensa-
gero: "¿ Cómo ha de ser eso? puesto que no conozco
35 " varon." I respondió el mensagero, i le dijo: "El
" Espíritu Santo vendrá sobre tí, i el poder del Altí-
" simo como sombra te cubrirá; por lo cual tambien
" lo santo que ha de ser engendrado, será llamado
36 " Hijo de Dios. I hé aquí Elisabet, tu parienta,
" tambien ella ha concebido en su vejez un hijo; i
" este es el mes sexto de ella, la cual es llamada
37 " estéril. Porque para Dios nada será imposible."
38 I dijo Maria: "Hé aquí la sierva del Señor; hágase
" conmigo segun tu palabra." I se retiró de ella el
mensagero.
39 I se levantó Maria en estos dias, i fué de priesa á
40 la serranía, á una ciudad de Judá, i entró en la casa
41 de Zacarías, i saludó á Elisabet. I aconteció que
cuando oyó Elisabet la salutacion de Maria, la cria-
tura dió saltos en su vientre; i Elisabet se llenó del
42 Espíritu Santo, i exclamó con una gran voz, i dijo:
" ¡Bendita tú entre las mugeres,
" I bendito el fruto de tu vientre!
43 " I ¿ de dónde á mí esto,
" Que venga la madre de mi Señor á mí?
44 " Porque, hé aquí, cuando llegó la voz de tu saluta-
cion á mis oidos,
" Saltó de alegría la criatura en mi vientre.
45 " I feliz [es] ella que ha tenido fé
" En que* se cumpliran las cosas que se le han dicho
de parte del Señor."
46 I dijo Maria:
" Engrandece mi alma al Señor,
47 " I se ha alegrado mi espíritu en Dios mi Salvador:
48 " Por causa de que ha puesto los ojos en la condicion
humilde de su sierva,
" Pues, hé aquí, desde ahora me tendran por feliz
todas las generaciones:
49 " Por causa de que ha hecho conmigo grandes cosas
el Poderoso,
" I Santo [es] su nombre;
50 " I su misericordia [es] para generaciones de genera-
ciones
" Sobre los que lo temen.
51 " Ha hecho [obras de] poder con su brazo;

* *En que, ó Porque.*

" Ha esparcido á los [que son] soberbios en los pensamientos de su corazon.
52 " Ha derribado de tronos á los poderosos,
" I ha ensalzado á los de condicion humilde.
53 " A los hambrientos ha saciado de bienes,
" I á los ricos los ha despedido vacíos.
54 " Ha socorrido á Israel su siervo,
" Acordándose de [tener] misericordia,
55 " (Segun lo que dijo á nuestros padres),
" Con Abraham i su posteridad, para siempre."
56 I permaneció Maria, con [Elisabet] como unos tres meses; i se volvió á su casa.
57 I se cumplió el tiempo de parir Elisabet, i dió á
58 luz un hijo. I oyeron sus vecinos i parientes que le habia mostrado el Señor gran misericordia; i se
59 gozaban con ella. I aconteció que, al octavo dia, vinieron á circuncidar al niño; i lo llamaban, segun
60 el nombre de su padre, Zacarías. Pero su madre respondió i dijo: "No; sino que se ha de llamar
61 " Juan." I le dijeron: "No hai nadie en tu paren-
62 " tela que se llame con ese nombre." I hacian señas al padre del [niño] sobre cómo queria que se llamase.
63 I pidió [él] una tablilla [de escribir], i escribió así:
64 " Juan es su nombre." I se maravillaron todos. I al punto fué abierta su boca, i [suelta] su lengua; i
65 hablaba, bendiciendo á Dios. I se atemorizaron todos los vecinos de ellos; i en toda la serranía
66 de Judea se conversaba sobre todas estas cosas; i cuantos [las] oyeron, [las] conservaron en su corazon, diciendo: "¿ Quién pues ha de ser este niño?" I la mano del Señor estaba con él.
67 I Zacarías, su padre, se llenó del Espíritu Santo, i profetizó, diciendo:
68 " ¡ Bendito el Señor, el Dios de Israel!
" Porque ha visitado, i hecho la redencion, á su pueblo;
69 " I nos ha levantado un cuerno* de salvacion,
" En la casa de David su siervo;
70 " (Segun lo que dijo por medio de la boca de sus santos profetas
" Que [ha habido] desde tiempos antiguos;)

* *Cuerno* significa *rei poderoso.* Un cuerno era un simbolo de *poder*, i de *principado.* Véase Mich. iv. 13; Dan. vii. 24, viii. 21; Zach. i. 18-21; 2 Sam. xxii. 3; Ps. cxxxii. 17.



71 " [Para] salvar[nos] de nuestros enemigos,
" I de la mano de todos aquellos que nos aborrecen;
72 " Teniendo misericordia con nuestros padres,
" I acordandose de su pacto santo,
73 " [Conforme al] juramento que hizo á Abraham, nuestro padre,
74 " Para darnos el que, sin temor,
" (Librados de la mano de nuestros enemigos,)
75 " Le diésemos culto, con santidad i obras justas,
" Delante de él, todos los dias de nuestra vida.
76 " I tú, niño, profeta del Altísimo seras llamado,
" Porque iras ante la faz del Señor á preparar sus caminos;
77 " Para dar conocimiento de la salvacion á su pueblo,
" En el perdon de sus pecados;
78 " Por causa de las entrañas de misericordia de nuestro Dios,
" En cuya [virtud] nos ha visitado el alba [que es] desde lo alto,
79 " Alumbrando á los que estan de asiento en tinieblas i en sombra de muerte,
" Para dirijir nuestros piés al camino de la paz."
80 E iba creciendo el niño, i haciendose fuerte en espíritu; i estuvo en los despoblados hasta los dias en que se señaló en Israel.

II. 1 I aconteció en aquellos dias, que salió de César Augusto un decreto, [mandando] que fuese hecho un
2 padron de todo el mundo. (Este padron se hizo primeramente [por completo] cuando Cirenio era
3 gobernador de la Siria.) E iban todos á inscribirse
4 en el padron, cada cual á su propia ciudad. I Josef tambien subió de Galilea de la ciudad de Nazaret, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem, (por causa de ser él de la casa i familia de David,)
5 para inscribirse con Maria, que con él habia contraido
6 esponsales, la cual estaba en cinta. I aconteció que estando ellos allí, fueron cumplidos los dias de parir
7 ella. I parió á su hijo primogénito, i lo envolvió en pañales, i lo acostó en el pesebre; por causa de que no habia lugar para ellos en los aposentos de [los huéspedes].
8 I habia [unos] pastores en el mismo pais, que estaban pasando la noche en los campos, i guardando las

9 velas* de ella sobre su rebaño. I, hé aquí, un mensagero del Señor se presentó delante de ellos, i la gloria del Señor resplandeció al rededor suyo; i se
10 llenaron de gran temor. I les dijo el mensagero: "No temais; porque, hé aquí, os anuncio buenas "nuevas que seran de gran gozo para todo el pueblo;
11 "porque os ha nacido hoi, en la ciudad de David, el
12 "Salvador, que es el Ungido Señor: [de lo cual] esta "[es] la señal para vosotros; hallareis una criatura,
13 "envuelta en pañales, [i] puesta en el pesebre." I de repente hubo con el mensagero una muchedumbre del ejército celestial, alabando á Dios, i diciendo:
14 "Gloria á Dios en las alturas, i en la tierra paz; "entre los hombres buena voluntad."
15 I aconteció, cuando los mensageros se hubieron retirado de ellos, [é ido] al cielo, que se dijeron los pastores unos á otros: "Vamos pues hasta Bethle-"hem, i veamos esto que ha sucedido, que el Señor
16 "nos ha dado á conocer." I fueron de priesa, i hallaron á Maria, i á Josef, i á la criatura puesta en el
17 pesebre. I habiendo[lo] visto, dieron á conocer á todos lo que se les habia dicho acerca de este niño.
18 I todos los que [lo] oyeron, se maravillaron de las
19 cosas que se les habian contado por los pastores. I Maria conservaba todas estas cosas, deliberando [sobre
20 ellas] en su corazon. I se volvieron los pastores, glorificando i alabando á Dios por todas las cosas que habian oido i visto, segun lo que se les habia anunciado.

21 I cuando fueron cumplidos los ocho dias para circuncidar al niño, le fué puesto por nombre Jesus, [nombre] que se le habia puesto por el mensagero antes que fuese concebido en el vientre.

22 I cuando fueron cumplidos los dias de la purificacion de ellos, segun la lei de Moises, subieron [los padres] á Jerusalem, llevandolo [consigo] para pre-
23 sentar[lo] al Señor; (segun lo que está escrito en la lei del Señor: "Todo macho que abra la matriz [el
24 "primero], se tendrá por consagrado al Señor:") i

* Se dividia la noche en cuatro *velas ó guardias*, de unas tres horas cada una. Acabada la vela, se mudaba la guardia. Véase Luc. xii. 38; Mat. xiv. 25; Marc. xiii. 35.



para ofrecer un sacrificio, segun lo que está dicho en la lei del Señor: "Un par de tórtolas, ó dos palo-"minos."
25 I, hé aquí, habia en Jerusalem un hombre, nombrado Simeon, el cual [era] justo i devoto, [i] esperaba la Consolacion de Israel; i el Espíritu Santo
26 estaba sobre él. I le habia sido revelado por el Espíritu Santo, que no veria la muerte, antes de ver
27 al Ungido del Señor. I vino, [revestido] del Espíritu, al lugar santo; i, cuando hubieron entrado los padres llevando al niño Jesus, para obrar segun el regla-
28 mento de la lei respecto de él, lo recibió [Simeon] en sus brazos, i bendijo á Dios, diciendo:
29 "Ahora estas despidiendo á tu siervo, Soberano Señor,
"Segun lo que has dicho, en paz;
30 "Porque han visto mis ojos tu Salud,
31 "La cual has preparado en presencia de todos los pueblos;
32 "Una Luz de revelacion á los gentiles,
"I la Gloria de tu pueblo Israel."
33 I se maravillaban Josef i la madre del [niño] de las cosas que se decian de él.
34 I los bendijo Simeon, i dijo á Maria su madre:
"Hé aquí que este está puesto para [ser] la ruina,
"I la resurreccion, de muchos en Israel;
"I para señal que [experimentará] oposicion.
35 "I aun traspasará una espada, de tí, de tí misma, el alma;
"A fin de que de muchos corazones sean revelados los pensamientos."
36 Habia tambien una profetisa, Anna, hija de Phanuel, de la tribu de Aser. Era mui avanzada en dias; habia vivido con [su] marido siete años desde su
37 virginidad, i era viuda, de unos ochenta i cuatro años, la cual no se apartaba del lugar santo, i daba
38 culto [á Dios] en ayunos i súplicas, noche i dia. Esta tambien, habiendo sobrevenido á la misma hora, alababa al Señor, i hablaba del [niño] á todos los [que estaban] esperando redencion en Jerusalem.
39 I cuando hubieron acabado todas las cosas que [eran] segun la lei del Señor, se volvieron á la Galilea, á su ciudad de Nazaret.
40 I el niño iba creciendo, i haciéndose fuerte en

espíritu, estando lleno de sabiduria; i el favor de
Dios era sobre él.

41 E iban sus padres cada año á Jerusalem á la fiesta
42 de la Pascua.* I cuando era de doce años, habiendo
subido ellos á Jerusalem segun el reglamento de la
43 fiesta, i acabado los dias [de ella], al volverse ellos,
permaneció el niño Jesus en Jerusalem: i no [lo]
44 supo Josef, ni la madre de él; pero, habiendo pen-
sado que estaba en la comitiva, anduvieron una
jornada, i lo iban buscando entre [sus] parientes, i
45 entre [sus] conocidos; mas, no habiendolo hallado,
46 se volvieron á Jerusalem, buscandolo. I aconteció
que tres dias despues, lo hallaron en el lugar santo,
sentado en medio de los maestros, escuchándolos i
47 preguntándoles. I todos los que lo oian, quedaban
48 pasmados de su inteligencia i de sus respuestas. I
al verlo [sus padres], quedaron atónitos; i le dijo su
madre: "Hijo, ¿ por qué has obrado así con nosotros?
" Hé aquí, tu padre i yo te buscábamos con pena."
49 I [él] les dijo: "¿ Por qué me buscabais? ¿ No sabiais
50 " que yo debo estar en la [casa] de mi Padre?" Mas
51 ellos no entendieron lo que les dijo. I bajó con ellos,
i vino á Nazaret; i se sometia á ellos. I su madre
conservaba todas estas cosas en su corazon.
52 I Jesus iba progresando en sabiduria, i en estatura,
i en favor para con Dios i los hombres.

III. 1 I en el año décimoquinto del imperio de Tiberio
César, siendo Poncio Pilato gobernador de la Judea,
i Heródes tetrarca de la Galilea, i Filipo, su hermano,
tetrarca de la Iturea i del pais de Trachonítis, i Lisa-
2 nias tetrarca de Abilene, en [tiempo] de los sumos
sacerdotes Annas i Caifas, vino la palabra de Dios á
3 Juan, el hijo de Zacarías, en el despoblado; i fué
[él] por todo el pais de los alrededores del Jordan,
proclamando la inmersion del arrepentimiento para
4 el perdon de los pecados; como está escrito en el
libro de las palabras del profeta Isaías, que dice:
" Voz de uno que clama en el despoblado:
" ' Preparad el camino del Señor;
" ' Haced derechos sus caminos reales.
5 " ' Todo valle se llenará,

* Véase Mat. xxvi. 2, *nota*.



" ' I abajaráse todo monte, i collado;
" ' I lo torcido se hará derecho,
" ' I los caminos escabrosos, llanos;
6 " ' I verá toda carne* la Salud† de Dios.' "
7 Decia pues á las gentes que salian para ser sumer-
gidas por él: "¡ Razas de víboras! ¿ quién os ha
8 " enseñado á huir de la ira que va á venir? Haced
" pues frutos dignos de arrepentimiento; i no em-
" peceis á decir dentro de vosotros: 'Tenemos por
" ' padre á Abraham:' porque os digo, que puede
9 " Dios de estas piedras levantar hijos á Abraham. I
" ya tambien la segur está puesta á la raiz de los
" árboles; todo árbol pues que no lleva buen fruto,
" se corta, i se echa en el fuego."
10 I le preguntaban las gentes, diciendo: "¿ Qué pues
11 " haremos?" I respondió, i les dijo: "El que tiene
" dos túnicas,‡ dé al que no tiene [ninguna]; i el
" que tiene vituallas, haga de un modo semejante."
12 I tambien [unos] alcabaleros vinieron para ser
sumergidos, i le dijeron: "Maestro, ¿ qué haremos?"
13 I él les dijo: "No exijais nada mas de lo que os está
" mandado."
14 I tambien [unos] soldados le preguntaban, dicien-
do: " ¿ I nosotros, qué haremos?" I les dijo: "No
" despojeis á nadie, ni [lo] defraudeis; i contentaos
" con vuestras pagas."
15 I estando en espera el pueblo, i discurriendo todos
en sus corazones acerca de Juan, [sobre] si él seria el
16 Ungido, respondió Juan, diciendo á todos: "Yo, sí,
" en agua os sumerjo; pero viene el que [es] mas
" fuerte que yo, la correa de cuyo calzado no soi
" digno de desatar; él os sumergirá en Espíritu Santo
17 " i en fuego: cuyo bieldo en su mano [está], i lim-
" piará perfectamente su era, i recogerá el trigo en
" su granero, i la paja quemará en fuego inextin-
" guible."
18 Por cierto que tambien con otras muchas exhorta-
19 ciones, anunciaba buenas nuevas al pueblo. Pero
Heródes el tetrarca, siendo reprendido por él, con
motivo de Herodías, la muger de Filipo su hermano,
20 i de todos los males que habia hecho Heródes, aña-

* *Toda carne* significa *todos los hombres*.
† *La Salud de Dios ó al Salvador* [*que da*] *Dios*. Véase cap. ii. 30.
‡ *Tunica*, el vestido interior.

dió este tambien á todos [ellos], que encerró á Juan
en la cárcel.
21 I aconteció, cuando hubo recibido la inmersion
todo el pueblo, que mientras Jesus, despues de ha-
22 berla recibido, estaba orando, se abrió el cielo, i
bajó el Espíritu Santo, en figura corporal, como una
paloma sobre él, i vino del cielo una voz, que dijo:
" Tú eres mi Hijo el amado; en tí me he compla-
" cido."
23 I era Jesus como de unos treinta años, al empezar
él [su ministerio]*; siendo, segun se pensaba, hijo
24 de Josef, [que lo fué] de Helí, [que lo fué] de Ma-
that, [que lo fué] de Leví, [que lo fué] de Melchi,
25 [que lo fué] de Janna, [que lo fué] de Josef, [que
lo fué] de Matathias, [que lo fué] de Amos, [que lo
fué] de Nahum, [que lo fué] de Eslí, [que lo fué] de
26 Nagge, [que lo fué] de Maath, [que lo fué] de Ma-
tathias, [que lo fué] de Semei, [que lo fué] de Josef,
27 [que lo fué] de Júdas,† [que lo fué] de Joannas,
[que lo fué] de Resa, [que lo fué] de Zorobabel, [que
28 lo fué] de Salathiel, [que lo fué] de Nerí, [que lo
fué] de Melchi, [que lo fué] de Addi, [que lo fué] de
Cosam, [que lo fué] de Elmodam, [que lo fué] de Er,
29 [que lo fué] de José, [que lo fué] de Eliezer, [que lo
fué] de Jorim, [que lo fué] de Mathat, [que lo fué] de
30 Leví, [que lo fué] de Simeon, [que lo fué] de Júdas,†
[que lo fué] de Josef, [que lo fué] de Jonan, [que lo
31 fué] de Eliacim, [que lo fué] de Meleas, [que lo fué]
de Mainan, [que lo fué] de Matatha, [que lo fué] de
32 Nathan, [que lo fué] de David, [que lo fué] de Jessé,
[que lo fué] de Obed, [que lo fué] de Booz, [que lo
33 fué] de Salmon, [que lo fué] de Naasson, [que lo fué]
de Aminadab, [que lo fué] de Aram, [que lo fué] de
Esrom, [que lo fué] de Phares, [que lo fué] de Júdas,†
34 [que lo fué] de Jacob, [que lo fué] de Isaac, [que lo
fué] de Abraham, [que lo fué] de Thara, [que lo fué]
35 de Nachor, [que lo fué] de Sarug, [que lo fué] de
Ragau, [que lo fué] de Phaleg, [que lo fué] de Eber,
36 [que lo fué] de Sala, [que lo fué] de Cainan, [que lo
fué] de Arphaxad, [que lo fué] de Sem, [que lo fué]
37 de Noé, [que lo fué] de Lamech, [que lo fué] de
Methusala, [que lo fué] de Enoch, [que lo fué] de

* Véase vers. 3; i Hechos de los Enviados i. 1.
† *Júdas*, lo mismo que *Judá*.



Jared, [que lo fué] de Maleleel, [que lo fué] de Cai-
38 nan, [que lo fué] de Enos, [que lo fué] de Seth, [que
lo fué] de Adam, [que lo fué] de Dios.

IV. 1 I Jesus, lleno de Espíritu Santo, se volvió del
2 Jordan; i fué llevado por el Espíritu al despoblado,
por cuarenta dias, [donde era] tentado por el calum-
niador. I no comió nada en aquellos dias; i, acaba-
3 dos ellos, despues tuvo hambre. I le dijo el calum-
niador: "Si eres Hijo de Dios, dí á esta piedra que
4 " se haga pan." I le respondió Jesus, diciendo:
" Escrito está: 'No de solo pan vivirá el hombre,
5 " ' sino de toda palabra de Dios.' " I llevandole
[consigo] subió el calumniador á un monte alto, i le
mostró todos los reinos del mundo en un momento
6 de tiempo. I le dijo el calumniador: " A tí te daré
" la autoridad [sobre] todos estos,* i la gloria de
" ellos; porque á mí se me ha dado, i á quien quiero,
7 " la doi; si tú pues [me] adorares, [postrandote]
8 " ante mí, será todo tuyo." I le respondió i dijo
Jesus: " Quitateme de delante, Satanas; porque
" escrito está: 'Adoraras al Señor Dios tuyo, i á él
9 " ' solo daras culto.' " I lo llevó á Jerusalem, i lo
puso sobre el vuelo† pequeño del lugar santo, i le dijo:
10 " Si eres el Hijo de Dios, echate de aquí abajo; por-
" que escrito está: 'Mandará á sus mensageros acerca
11 " ' de tí, que te guarden;' i, 'en [sus] manos te lle-
12 " ' varan, no sea que tropiece en piedra tu pié.' " I
respondió, i le dijo Jesus: "Dicho está: 'No pondras
" ' á prueba al Señor Dios tuyo.' "
13 I habiendo acabado toda tentacion el calumniador,
se retiró de él hasta [cierto] tiempo.

14 I se volvió Jesus, [revestido] del poder del Espíritu,
á la Galilea; i corrió fama de él por todo el pais de
15 alrededor. I él enseñaba en las congregaciones de
ellos, [i era] glorificado de todos.
16 I fué á Nazaret, donde se habia criado; i entró,
segun su costumbre en el dia de reposo, en la congre-
17 gacion; i se levantó para leer. I le fué dado el libro
de Isaías el profeta; i, habiendo desarrollado el libro,
halló el lugar donde estaba escrito:

* En griego, *toda esta autoridad*.
† *Vuelo* es cierta parte saledíza en algunos edificios.

18 " El Espíritu del Señor [está] sobre mí,
" Por causa de que me ha ungido,
" Me ha enviado á anunciar buenas nuevas á los pobres,
" A curar á los contritos de corazon,
" A proclamar libertad para los cautivos,
" I la recepcion de la vista para los ciegos;
" A poner en libertad á los oprimidos;
19 " A proclamar el año acepto del Señor."
20 I, habiendo arrollado el libro, le devolvió al ministro, i se sentó. I los ojos de todos [los que habia]
21 en la congregacion estaban fijos en él. I empezó á decirles: "Hoi se ha cumplido esta Escritura, oyen
" do[lo] vosotros."
22 I todos le daban testimonio, i se maravillaban de las palabras de gracia que salian de su boca, i decian:
23 " ¿No es este el hijo de Josef?" I les dijo: " Sin
" duda me direis [como] este símil: 'Médico, sanate
" ' á tí mismo: todas las cosas que hemos oido haber
" ' sido hechas en Capharnaum, haz[las] tambien
" ' aquí en tu patria.'"
24 I dijo: "En verdad os digo, que ningun profeta es
25 " acepto en su patria. I verdaderamente os digo,
" [que] muchas viudas habia en Israel en los dias de
" Elías, cuando fué cerrado el cielo tres años i seis
" meses, i vino una grande hambre por toda la tier-
26 " ra; mas á ninguna de ellas fué enviado Elías;
" sino á una muger viuda en Sarepta, [ciudad]
27 " de Sidon. I muchos leprosos habia en Israel en
" [tiempo] de Eliseo, el profeta; mas ninguno de
" ellos fué limpiado; sino Naaman el Siro."
28 I se llenaron todos de furor, [cuantos habia] en la
29 congregacion, oyendo estas cosas. I se levantaron, i lo echaron fuera de la ciudad, i lo llevaron hasta la ceja* del monte, sobre el cual su ciudad estaba edi-
30 ficada, para despeñarlo. Pero él pasó por medio de ellos, i se fué.

31 I bajó á Capharnaum, ciudad de la Galilea; i es-
32 taba enseñando á las [gentes] en el dia de reposo. I quedaban atónitas de su enseñanza, porque con auto-
33 ridad era su palabra. I en la congregacion habia un hombre que tenia un espíritu de demonio inmundo;

* *Ceja*, así se llamaba el borde superior de un precipicio.



34 i esclamó con una gran voz, diciendo: "¡Ea! ¿qué
" tenemos nosotros que ver contigo, Jesus Nazare-
" no? ¿Has venido á destruirnos? Sé quien tú eres,
35 " el Santo de Dios." I lo reprendió Jesus, diciendo:
" Enmudece, i sal de él." I el demonio, habiendolo arrojado [al suelo] en medio, salió de él, sin hacerle
36 daño alguno. I les vino asombro á todos; i hablaban unos con otros, diciendo: "¿Qué [es] esta pala-
" bra? porque con autoridad i poder manda [él] á los
37 " espíritus inmundos, i salen." E iba corriendo su fama por todo lugar del pais de alrededor.
38 I habiendose levantado, [salió] de la congregacion, i entró en la casa de Simon. I la suegra de Simon estaba afligida de una gran calentura; i le rogaron en
39 favor de ella. I se acercó, [é inclinado] sobre ella, reprendió á la calentura, i la dejó [esta]; i al punto se levantó [ella], i los servia.
40 I poniendose el sol, todos cuantos tenian enfermos de varias dolencias, se los llevaron á él; i puso él las
41 manos sobre cada uno de ellos, i los sanó. I demonios tambien salian de muchos, gritando i diciendo: "Tú eres el Ungido, el Hijo de Dios." I [los] reprendia, i no les permitia hablar; porque sabian que él era el Ungido.
42 I venido el dia, salió, i se fué á un lugar despoblado; i las gentes lo andaban buscando; i vinieron hasta él, i lo retuvieron para que no se fuese de con
43 ellos. Mas él les dijo: "Tambien á otras ciudades
" debo yo anunciar las buenas nuevas del reino de
44 " Dios; porque para esto he sido enviado." E iba proclamándo[las] en las congregaciones de la Galilea.

V. 1 I aconteció que, agolpandose sobre él la gente para oir la palabra de Dios, mientras él estaba junto al
2 lago de Genezaret, vió dos barcas que estaban junto al lago; i los pescadores habian saltado de ellas [en
3 tierra], i lavado [sus] redes. I entró en una de las barcas, la cual era de Simon, i le rogó que saliese [á la mar] un poco [distante] de la tierra; i habiendose
4 sentado, enseñaba desde la barca á las gentes. I cuando cesó de hablar, dijo á Simon: "Sal á alta
5 " [mar], i echad vuestras redes para la pesca." I respondió Simon, i le dijo: "Maestro, toda la noche hemos

" estado trabajando, i nada hemos cogido; pero sobre
6 " tu palabra echaré la red." I habiendo hecho esto,
recogieron una gran muchedumbre de peces; i se
7 estaba rompiendo su red. E hicieron señas á [sus]
compañeros que estaban en la otra barca, que viniesen
i les ayudasen; los cuales vinieron; i llenaron ambas
barcas, de modo que estaban [para] hundirse ellas.
8 I al ver[lo] Simon Pedro, se postró ante las rodillas
de Jesus, diciendo: " Sal de mi [barca], porque varon
9 " pecador soi, Señor." Porque le habia sobrecogido
asombro, á él, i á todos los [que] con él [estaban], por
10 causa de la presa de los peces que habian cogido; i
asimismo tambien á Jacobo i á Juan, hijos de Zebe-
deo, los cuales eran socios de Simon. I dijo á Simon
Jesus: " No temas; desde ahora á hombres quedaras
11 " apresando." I habiendo sacado las barcas á tierra,
dejaron todas las cosas, i lo siguieron.

12 I aconteció que, estando él en una de las ciudades,
hé aquí, un varon lleno de lepra, al ver á Jesus, se
postró de cara, i le suplicó, diciendo: " Señor, si
13 " quisieres, puedes limpiarme." I extendió la mano
[Jesus], i lo tocó, diciendo: " Quiero, sé limpiado." I
14 luego la lepra se partió de él. I le mandó [Jesus] que
á nadie [lo] dijese: "Mas véte," [le dijo], "muestrate
" al sacerdote, i ofrece, con respecto á tu limpia, lo
" que mandó Moises, para [que sea] testimonio á
" ellos."
15 I mas corria la fama de él; i venian juntas muchas
gentes á oir[lo], i á ser sanadas por él de sus enferme-
16 dades. I él se retiraba á los despoblados, i oraba.
17 I aconteció en uno de los dias, que él estaba en-
señando, i que habia [allí] sentados Fariseos i maes-
tros de la lei, que habian venido de toda aldea de la
Galilea, i de Judea, i de Jerusalem; i el poder del
Señor estaba [obrando] para curar á los [enfermos].
18 I, hé aquí, [unos] varones traian sobre un lecho á un
hombre que estaba paralizado, i procuraban meterlo
19 dentro, i ponerse[lo] delante: i, no habiendo hallado
por donde meterlo, por causa del gentio, subieron al
terrado, i lo bajaron, [hecha una abertura], por entre
las baldosas, con [su] pequeño lecho, [i lo pusieron]
20 en medio, delante de Jesus. El cual, al ver la fé de
ellos, le dijo: "Hombre, perdonados te son tus pe-



21 " cados." I empezaron á discurrir [para sí] los escri-
bas i los Fariseos, diciendo: " ¿ Quién es este que dice
" infamias? ¿ Quién puede perdonar pecados, sino
22 " solo Dios?" I Jesus, que conoció los pensamientos
de ellos, respondió, i les dijo: " ¿ Por qué discurris en
23 " vuestros corazones? ¿ Qué cosa es mas fácil, el
" decir: 'Perdonados te son tus pecados:' ó el decir:
24 " 'Levántate, i anda'? Mas para que sepais, que
" tiene autoridad el Hijo del Hombre sobre la tierra
" para perdonar pecados;" (dijo al paralítico): "Te
" digo: Levantate, toma tu pequeño lecho, i véte á
25 " tu casa." I al punto se levantó en presencia de ellos,
tomó [el lecho] sobre que yacía, i se fué á su casa,
26 glorificando á Dios. I todos quedaron sobrecogidos
de pasmo, i glorificaban á Dios; i se llenaron de te-
mor, diciendo: "Hemos visto maravillas hoi."
27 I despues de esto salió, i vió á un alcabalero, por
nombre Leví, sentado en el despacho de los alcaba-
28 leros; i le dijo: "Sigueme." I dejó todas las cosas,
29 se levantó, i lo siguió. I le hizo Leví un gran convite
en su casa; i habia [allí] un gran gentio de alcaba-
leros, i de otros que estaban con ellos recostados [á
30 la mesa]. I murmuraban los escribas [que estaban]
entre ellos, i los Fariseos, contra los discípulos de
[Jesus], diciendo: "¿ Por qué con alcabaleros i peca-
31 " dores comeis i bebeis?" I respondió Jesus, i les
dijo: "Los que estan sanos no han menester de mé-
32 " dico, sino los que estan enfermos. No he venido á
" llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento."
33 I ellos le dijeron: " ¿ Por qué ayunan á menudo
" los discípulos de Juan, i hacen súplicas; asimismo
" tambien los de los Fariseos; i los tuyos comen i
34 " beben?" I él les dijo: " ¿ Podeis hacer ayunar á
" los compañeros de boda del esposo, mientras el
35 " esposo está con ellos? Mas vendran dias en que
" les será quitado el esposo; entonces ayunaran, en
" aquellos dias."
36 I les decia tambien un símil: " No echa nadie un
" remiendo [tomado] de un vestido nuevo á un ves-
" tido viejo; de otra manera, lo [que es] nuevo [lo]
" rasga; ni tampoco conviene con el [vestido] viejo
" el remiendo [tomado] del nuevo.
37 " I nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra
" manera, el vino nuevo romperá los odres, i se der-

38 " ramará él, i los odres se perderan. Mas vino nuevo
" en odres nuevos debe echarse; i [así] ambos se
" conservan juntamente.
39 " I nadie que ha estado bebiendo [vino] añejo,
" luego quiere nuevo; porque dice: 'El añejo es
" ' mejor.' "

VI. 1 I aconteció en el dia de reposo segundo-primero,*
que iba él por los sembrados, i cogian sus discípulos
2 espigas, i comian, estregando[las] entre las manos. I
algunos de los Fariseos les dijeron: " ¿ Por qué haceis
3 " lo que no es lícito hacer en el dia de reposo ?" I
respondió i les dijo Jesus: " ¿ Ni aun aquello habeis
" leido que hizo David, cuando tuvo hambre él, i los
4 " que con él estaban ? ¿ Cómo entró en la casa de
" Dios, i tomó los panes puestos en la presencia [de
" Dios], que no es lícito comer sino á solos los sacer-
" dotes, i comió, i dió [de ellos] tambien á los que
5 " con él [estaban] ?" I les decia: " Señor es el Hijo
" del Hombre aun del dia de reposo."
6 I tambien en otro dia de reposo aconteció que
entró él en la congregacion, i enseñaba: i habia allí
7 un hombre cuya mano derecha estaba seca. I lo
acechaban los escribas i los Fariseos, si [le] curaria
en el dia de reposo; para hallar una acusacion con-
8 tra él. Mas él sabia los pensamientos de ellos, i dijo
al hombre que tenia seca la mano: " Levántate, i
" ponte en pié en medio." I él se levantó, i se puso
9 en pié. Díjoles pues Jesus: " Os preguntaré, ¿ qué es
" lícito en el dia de reposo; hacer bien, ó hacer mal ?
10 " ¿ salvar la vida, ó destruir[la] ?" I, habiendo echado
una mirada al rededor á todos ellos, dijo al hombre:
" Estiende tu mano." I él [lo] hizo así. I su mano
11 [le] fué restituida sana como la otra. I ellos se llena-
ron de rabia, i conversaban unos con otros, [sobre]
qué harian á Jesus.

12 I aconteció en estos dias, que salió al monte para
orar; i pasó toda la noche [haciendo] oracion á Dios.
13 I cuando hubo venido el dia, llamó á [sí] á sus dis-
cípulos, i escogió de entre ellos á doce, á los cuales

* Suponen muchos que así se llamaba el primer dia de reposo despues del segundo dia de la fiesta de los panes sin levadura.



14 dió el nombre tambien de enviados:* á Simon, á
quien dió tambien el nombre de Pedro,† i á Andres
su hermano; á Jacobo, i á Juan; á Felipe, i á Bar-
15 tolomé; á Mateo, i á Tomas; á Jacobo, [hijo] de
16 Alfeo, i á Simon, llamado Zelótes;‡ á Júdas§ [her-
mano] de Jacobo, i Júdas Iscarióte,‖ el cual tambien
17 se hizo traidor: i bajó con ellos, i se puso en un
lugar llano, i [con él] una muchedumbre de sus discí-
pulos, i un gran gentio del pueblo que habian venido
de toda la Judea, i de Jerusalem, i del [pais] de Tiro
i de Sidon, confinante con el mar, á oirlo, i á ser
18 curados de sus dolencias; i los afligidos de espíritus
19 inmundos; i sanaban. I todo el gentio procuraba
tocarlo; porque un poder [milagroso] salia de él, i
curaba á todos.
20 I él, habiendo alzado los ojos hácia sus discípulos,
decia:
" Felices [vosotros], los pobres; porque vuestro es
21 " el reino de Dios. Felices, los que teneis hambre
" ahora; porque sereis hartos. Felices, los que llorais
22 " ahora; porque reireis. Felices sois, [aun] cuando
" os aborrecieren los hombres, i cuando os separaren
" de [sí], i [os] improperaren, i desecharen vuestro
" nombre como [de] mala [fama], por causa del Hijo
23 " del Hombre: gozaos en aquel dia, i saltad [de
" alegría]; porque, hé aquí, vuestra recompensa [está]
" grande en el cielo; porque tales cosas hacian sus
" padres á los profetas.
24 " Empero ¡ ai de vosotros, los ricos! porque ya
25 " teneis vuestro consuelo. ¡ Ai de vosotros, los que
" habeis sido saciados! porque tendreis hambre. ¡ Ai
" de vosotros, los que reís ahora! porque tendreis
26 " pesar, i llorareis. ¡ Ai de vosotros, cuando [de] vo-
" sotros dijeren bien todos los hombres: porque tales
" cosas hacian sus padres á los falsos profetas.
27 " Pero á vosotros os digo, los que escuchais: Amad
" á vuestros enemigos; haced bien á los que os abor-
28 " recen; bendecid á los que os maldicen; i orad á
29 " favor de los que os maltratan. Al que te hiere en
" [una] mejilla, preséntale tambien la otra; i al que
" te quita la capa, no [le] impidas [tomar] tambien la

* *Enviado*, en griego *apóstolos*. † *Pedro*, significa *piedra*, ó *roca*.
‡ *Zelótes* significa *el Zelador*. § *Júdas*, llamado por Mateo, *Lebeo* i *Tadeo*. ‖ *Iscariote* significa probablemente *un hombre de Kerioth*.

30 " túnica. A todo el que te pide, dá[le] ; i al que [te]
" quita tus [bienes], no pidas que [te los] devuelva.
31 " I lo que quereis que hagan con vosotros los hombres,
" haced[lo] tambien vosotros con ellos de semejante
" modo.
32 " Mas si amais á los que os aman, ¿ qué [don de]
" gracia [como recompensa] tendreis ? porque aun
33 " los pecadores aman á los que los aman á ellos. I
" si hiciereis bien á los que os hacen bien á vosotros,
" ¿ qué [don de] gracia [como recompensa] tendreis ?
34 " porque aun los pecadores hacen lo mismo. I si
" prestáreis [á aquellos] de quienes esperais recibir,
" ¿ qué [don de] gracia [como recompensa] tendreis ?
" porque aun los pecadores á pecadores prestan, para
" recibir el equivalente.
35 " Empero amad á vuestros enemigos, i haced[les]
" bien, i prestad, sin esperar que se os devuelva cosa
" alguna ; i será vuestra recompensa grande ; i sereis
" hijos del Altísimo ; porque él es benigno para con
36 " los ingratos i malos. Sed, pues, compasivos, así
" como tambien lo es vuestro Padre.
37 " Tampoco juzgueis, i no sereis juzgados : no con-
" deneis, i no sereis condenados : soltad [á vuestros
38 " deudores], i sereis soltados : dad, i se os dará ; me-
" dida buena, apretada, i remecida, i colmada hasta
" que se derrame, os daran en el seno. Porque con
" la misma medida con que medis, se os volverá á
" medir."
39 I les dijo un símil : " ¿ Acaso puede un ciego guiar
" á [otro] ciego ? ¿ no caeran entrambos en un foso ?
40 " No es un discípulo mas que su maestro ; pero
" todo el que ha sido hecho perfecto, será como su
" maestro.
41 " I ¿ por qué miras la mota que [está] en el ojo de
" tu hermano, i en la viga que [está] en tu propio ojo,
42 " no reparas ? O ¿ cómo puedes decir á tu hermano :
" ' Hermano, deja que [yo] saque la mota que [está]
" en tu ojo ;' [cuando] tú mismo, la viga que está en
" el tuyo, no miras ? Hypócrita, saca primero la viga
" de tu ojo, i entonces verás bien para sacar la mota
" que [está] en el ojo de tu hermano.
43 " Porque no hai árbol bueno que lleve fruto malo ;
44 " ni árbol malo que lleve fruto bueno : pues cada
" árbol por su fruto propio se conoce ; porque de es-



" pinos no se cogen higos, ni de una zarza se vendi-
45 " mian uvas. El hombre bueno del buen tesoro de
" su corazon saca lo que [es] bueno ; i el hombre
" malo del mal tesoro de su corazon saca lo que [es]
" malo ; porque de la abundancia del corazon habla
" su boca.
46 " I ¿ por qué me llamais, ' Señor, Señor,' i no haceis
47 " lo que digo ? Todo el que viene á mí, i oye mis
" palabras, i las cumple, os enseñaré á quien es seme-
48 " jante. Semejante es á un hombre que, edificando
" una casa, cavó i ahondó, i puso un fundamento
" sobre la roca ; i, sobrevenida una inundacion, dió
" el rio contra aquella casa, i no pudo conmoverla ;
49 " porque estaba fundada sobre la roca. Pero el que
" oye [mis palabras] i no [las] cumple, semejante es
" á un hombre que edificó una casa sobre tierra sin
" [poner] ningun fundamento ; contra la cual dió el
" rio, i luego cayó, i fué la ruina de aquella casa
" grande."

VII. 1 I cuando hubo acabado [Jesus] todo lo que decia
2 al pueblo que le oia, entró en Capharnaum. I un
siervo de cierto centurion,* al cual tenia él en honor,
3 estaba enfermo, é iba á morir. I [el centurion],
habiendo oido [hablar] de Jesus, le envió ancianos
de los Judíos, rogandole que viniese i salvase á su
4 siervo. I ellos, venidos á Jesus, le rogaban con em-
peño, diciendo : " Digno es [aquel] á quien esto hi-
5 " cieres ; porque ama á nuestra nacion, i él mismo
6 " nos edificó la [casa de] congregacion." I Jesus iba
con ellos. I cuando ya no estaba lejos de la casa, le
envió el centurion [unos] amigos, diciendole : " Se-
" ñor, no te canses ; porque no soi digno de que en-
7 " tres debajo de mi techo ; por lo cual ni tuve por
" digno á mí mismo de venir á tí ; pero manda con
8 " una palabra, i se curará mi criado. Porque tam-
" bien yo soi hombre que me someto á autoridad, i
" tengo soldados sumisos á mí mismo ; i digo á este,
" ' Ve ;' i va ; i á otro, ' Ven ;' i viene ; i á mi sier-
9 " vo, ' Haz esto ;' i [lo] hace." I al oir esto Jesus,
se maravilló del [ceuturion] ; i habiendose vuelto,
dijo á las gentes que le seguian : " Os digo, que ni
10 " aun en Israel he hallado fé tan grande." I los que

* *Centurion*, capitan de *cien* soldados, entre los Romanos.